

◎太平洋諸島信託統治地域に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

(略称) 米国のミクロネシア協定

昭和四十四年四月十八日 東京で署名
昭和四十四年六月二十日 国会承認
昭和四十四年七月四日 承認の閣議決定
昭和四十四年七月七日 東京で承認の通知
昭和四十四年七月七日 公布及び告示
(条約第五号)
昭和四十四年七月七日 効力発生

目次

ページ

前文.....五〇七

第一条 日本国による無償供与及び細目取極の締結.....五〇七

第二条 米国による資金の設定.....五〇八

第三条 財産・請求権に関する問題の最終的解決.....五〇八

第四条 効力発生.....五〇九

末文.....五〇九

○協定第三条に関する交換公文.....五一一

米国の側書簡.....五一一

米国のミクロネシア協定

米国とのミクロネシア協定

ミクロネシア側の請求に対する日本国の責任の免除	五一一
ミクロネシア側の請求に対する米国政府の措置	五一一
日本側書簡	五二二
○日本漁船の寄港及び沈船引揚げに関する交換公文	五一五
米国側書簡	五一五
日本漁船の寄港	五一五
沈船の引揚げ	五一五
日本側書簡	五一七

太平洋諸島信託統治地域に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

日本国及びアメリカ合衆国は、以前に日本国の国際連盟委任統治の下にあり、現にアメリカ合衆国が国際連合の信託統治制度の下で太平洋諸島信託統治地域として施政を行なつてゐる太平洋の諸島の住民が第二次世界大戦中の敵対行為の結果こうむつた苦痛に対し、ともに同情の念を表明することを希望し、

信託統治地域の住民の福祉のために自発的拠出を行なうことを希望し、

日本国及びその国民の財産で信託統治地域にあるもの並びに日本国及びその国民の請求権（債権を含む。）で同地域の施政当局及び住民に対するものの処理並びに日本国における同地域の施政当局及び住民の財産並びに日本国及びその国民に対する施政当局及び住民の請求権（債権を含む。）の処理に関し、日本国との平和条約第四条(a)において予見されている特別取極を締結することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

1 信託統治地域の住民の福祉のために使用される日本国の生産物及び日本人の役務を同地域の施政当局が日本国において購入するため、日本国は、現在五百万合衆国ドル（五、〇〇

日本国による無償の細目取極の締結

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE TRUST TERRITORY OF THE PACIFIC ISLANDS

Japan and the United States of America, Desirous of expressing their common sympathy for the suffering caused by the hostilities of the Second World War to the inhabitants of the Pacific Islands formerly under League of Nations Mandate to Japan and now administered by the United States of America under the United Nations Trusteeship System as the Trust Territory of the Pacific Islands, Desirous of making an ex gratia contribution to the welfare of the inhabitants of the Trust Territory,

Desirous of concluding a special arrangement, as envisaged in Article 4(a) of the Treaty of Peace with Japan, concerning the disposition of property of Japan and of its nationals in the Trust Territory and their claims, including debts, against the Administering Authority of the Trust Territory and the residents thereof, and the disposition in Japan of property of the Administering Authority and residents of the Trust Territory, and of their claims, including debts, against Japan and its nationals,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. Japan will make available in grants to the United States of America, in its capacity as Administering Authority of the Trust Territory, one billion and eight hundred million yen (¥1,800,000,000), currently computed at

〇、〇〇〇ドル)に換算される十八億円(一、八〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)を無償で施政権者としてのアメリカ合衆國の使用に供する。

2 1の生産物及び役務の供与は、日本國政府及びアメリカ合衆國政府が別段の合意を行なう場合を除くほか、日本國の昭和四十五年度予算が国会によつて承認された日又は第二条に規定するアメリカ合衆國議會による予算の承認の日のいずれかおそい日から三年の期間にわたつて行なわれるものとする。日本國による生産物及び役務の供与は、3の規定に基づいて締結される細目取極に従うことを条件として、その期間中、合理的な程度に均等に行なわれるものとする。

3 日本國政府及び施政権者としてのアメリカ合衆國の政府はこの条の規定の実施のため、細目取極を締結する。

第二条

アメリカ合衆國政府は、アメリカ合衆國議會による予算の承認を条件として、信託統治地域のための通常の財政支出のほかに、同地域の住民の福祉のために使用する五百万合衆國ドル(五〇〇〇、〇〇〇ドル)の資金を設定する。

第三条

five million United States dollars (\$5,000,000), for the purchase in Japan by the Administering Authority of the products of Japan and the services of the Japanese people, to be used for the welfare of the inhabitants of the Trust Territory.

2. The provision of these products and services shall, unless otherwise agreed upon by the Government of Japan and the Government of the United States of America, be made over a period of three years from the date on which the Japanese budget for the fiscal year 1970 is approved by the Diet, or the date of the appropriation of funds by the Congress of the United States of America under Article II of this Agreement, whichever date is later. The provision of products and services by Japan shall, subject to detailed arrangements to be concluded pursuant to paragraph 3 of this Article, be made in a reasonably even manner during the period.

3. The Government of Japan and the Government of the United States of America, as Administering Authority, shall conclude detailed arrangements for the implementation of this Article.

ARTICLE II

The Government of the United States of America shall, subject to the appropriation of funds by the Congress of the United States, establish a fund in the amount of five million United States dollars (\$5,000,000), aside from its normal budgetary expenditures for the Trust Territory, to be used for the welfare of the inhabitants of the Trust Territory.

ARTICLE III

財産・請求権に関する最終的解決

日本国及び施政権者としてのアメリカ合衆国は、日本国及びその国民の財産で信託統治地域にあるもの並びに日本国及びその国民の請求権（債権を含む。）で同地域の施政当局及び住民に対するものの処理並びに日本国における同地域の施政当局及び住民の財産並びに日本国及びその国民に対する施政当局及び住民の請求権（債権を含む。）の処理に關し、日本国との平和条約第四条(a)の規定に包含されるすべての問題が完全かつ最終的に解決されたことに合意する。

第四条

この協定は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの協定を承認した旨の通知をアメリカ合衆国政府が日本国政府から受領した日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十九年四月十八日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

愛知揆一

Japan and the United States of America, as Administering Authority, agree that all questions encompassed by Article 4(a) of the Treaty of Peace with Japan concerning the disposition of property of Japan and its nationals in the Trust Territory, and their claims, including debts, against the Administering Authority and the residents of the Trust Territory, and the disposition in Japan of property of the Administering Authority and the residents of the Trust Territory, and their claims, including debts, against Japan and its nationals, are fully and finally settled.

ARTICLE IV

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, this eighteenth day of April, 1969, in duplicate in the Japanese and English languages, both being equally authentic.

For Japan:

(Signed) Kiichi Arichi

FOUR

米 国 と の ミ ク ロ ネ シ ア 協 定

ア メ リ カ 合 衆 国 の た め に

デ イ ヴ ィ ッ ド ・ エ ・ オ ス ボ ー ン

五 一 〇

For the United States
of America:

(Signed) David L. Osborn

(協定第三条に関する交換公文)

(米國側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本日署名された太平洋諸島信託統治地域に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に關し、本官は、日本国及びその国民が、その請求権で施政権者としてのアメリカ合衆国及び信託統治地域の住民に対するものがすべて処理済みのもと認められている事実に照らし同協定第三条の規定の範囲内におけるミクロネシア側の請求(信託統治地域が第二次世界大戦にまき込まれたことから生ずる請求を含む。)に対するすべての責任から完全かつ最終的に免れるとのアメリカ合衆国政府の了解を同政府に代わつて確認する光榮を有します。

施政権者としてのアメリカ合衆国の政府は、その適當と認める形式、態様及び範囲で、かつ、アメリカ合衆国及び日本国が前記の協定に基づいて行なう抛出の合計額に見合う金額を限度として、同協定第三条に規定するミクロネシアの個々の住民の請求につき支払を行なうための措置を執る意圖を有します。

(U.S. Note)

Tokyo, April 18, 1969

Excellency:

In connection with the Agreement between the United States of America and Japan concerning the Trust Territory of the Pacific Islands, signed today, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, its understanding that, in view of the fact that all claims of Japan and its nationals against the United States of America, as administering authority, and the residents of the Trust Territory are recognized to have been disposed of, Japan and its nationals are fully and finally discharged from all liability for Micronesian claims falling under Article III of the Agreement, including claims arising out of the involvement of the Trust Territory in the Second World War.

The Government of the United States of America, as Administering Authority, intends to make provision for payment, in whatever form, manner and extent it considers appropriate, and not exceeding the sum corresponding to the total amounts to be contributed by the United States of America and Japan by virtue of the Agreement, of claims of individual Micronesian inhabitants of the Trust Territory referred to in Article III of the Agreement.

米國側書簡

ミクロネシア側の請求に対する日本の責任の免除

ミクロネシア側の請求に対する米國政府の措置

本官は、閣下が、前記の了解が貴国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認できれば幸いでありませう。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年四月十八日に東京で

臨時代理大使

デイヴィッド・L・オズボーン

外務大臣 愛知揆一閣下

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡に言及する光榮を有します。

I should be grateful if Your Excellency could confirm on behalf of your Government that the understanding contained above is also the understanding of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) David L. Osborn
Chargé d'Affaires
ad interim

His Excellency
Kiichi Aichi,
Minister for Foreign Affairs,
Tokyo.

(Japanese Note)
(Translation)

April 18, 1969.

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, which reads as follows:

本日署名された太平洋諸島信託統治地域に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に關し、本官は、日本国及びその国民が、その請求権で施政権者としてのアメリカ合衆国及び信託統治地域の住民に対するものがすべて処理済みのものと認められてゐる事実を照らし同協定第三条の規定の範囲内におけるミクロネシア側の請求（信託統治地域が第二次世界大戦にまき込まれたことから生ずる請求を含む。）に対するすべての責任から完全かつ最終的に免れるとのアメリカ合衆国政府の了解を同政府に代わつて確認する光榮を有します。

施政権者としてのアメリカ合衆国の政府は、その適当と認める形式、態様及び範囲で、かつ、アメリカ合衆国及び日本国が前記の協定に基づいて行なう拠出の合計額に見合う金額を限度として、同協定第三条に規定するミクロネシアの個々の住民の請求につき支払を行なうための措置を執る意図を有します。

本官は、閣下が、前記の了解が貴国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、さらに、貴官の書簡にいう了解が日本国政府の了解でもあることを同政府に代わつて確認する光榮を有します。

"In connection with the Agreement between the United States of America and Japan concerning the Trust Territory of the Pacific Islands, signed today, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, its understanding that, in view of the fact that all claims of Japan and its nationals against the United States of America, as administering authority, and the residents of the Trust Territory, are recognized to have been disposed of, Japan and its nationals are fully and finally discharged from all liability for Micronesian claims falling under Article III of the Agreement, including claims arising out of the involvement of the Trust Territory in the Second World War.

The Government of the United States of America, as Administering Authority, intends to make provision for payment, in whatever form, manner and extent it considers appropriate, and not exceeding the sum corresponding to the total amounts to be contributed by the United States of America and Japan by virtue of the Agreement, of claims of individual Micronesian inhabitants of the Trust Territory referred to in Article III of the Agreement.

I should be grateful if your Excellency could confirm on behalf of your Government that the understanding contained above is also the understanding of your Government."

I have further the honour to confirm, on behalf of my Government, that the understanding contained in your note is also the understanding of the Government of Japan.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年四月十八日

日本国外務大臣 愛知揆一

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

アメリカ合衆国臨時代理大使
デイヴィッド・L・オズボーン殿

David L. Osborn, Esq.,
Chargé d'Affaires ad interim of
the United States of America,
Tokyo.

(日本漁船の寄港及び沈船引揚げに関する交換公文)

(米国側書簡)

(U.S. Note)

Tokyo, April 18, 1969

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日署名された太平洋諸島信託統治地域に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に言及する光栄を有します。

本官は、同協定を考慮して、日本漁船及びその乗組員が補給並びに乗組員の休養及び慰安を目的としてトラック及びパラオの港に立ち寄ることを歓迎されるものであることを確認いたします。現地の施設は、乗組員の医療及び船舶の応急修理のためにも利用することができます。日本漁船のトラック及びパラオへの出入は、施政当局の定める要件に従うべきものであります。この要件を定めるにあたり、日本船舶以外の船舶にとつての必要並びに港の収容能力及び開発可能性に妥当な考慮が払われるであります。日本漁船の出入は、施政当局が同協定中に規定する日本国の生産物及び日本人の役務の購入を開始することのできる日から認められることとなります。

本官は、さらに、太平洋諸島信託統治地域の施政当局が、同協定中に規定する日本国の生産物及び日本人の役務の購入を開始することができる日から三年の期間、日本国政府及び日本国

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Japan concerning the Trust Territory of the Pacific Islands, signed today.

Having regard to that Agreement, I wish to confirm that Japanese fishing vessels and their crews will be welcome to call upon the ports of Truk and Palau for the purposes of purchase of supplies and rest and recreation of their crews. Available facilities may also be utilized for medical services for crew members and emergency repair of vessels. Access of Japanese fishing vessels to Truk and Palau shall be subject to requirements of the Administering Authority. Such requirements shall take into appropriate account needs of non-Japanese vessels as well as the capacity of the ports and their developmental possibilities. Access for Japanese fishing vessels shall be accorded from the date on which the Administering Authority may commence purchasing Japanese products and services provided for by the Agreement.

I further wish to confirm that the Administering Authority of the Trust Territory of the Pacific Islands will accord the Government of Japan and its nationals (including juridical

米
国
側
書
簡
日
本
漁
船
の
寄
港

沈
船
の
引
揚
げ

民（法人を含む。）に対し、同地域の領水内にある沈船で沈没の時点において日本国籍を有していたものを引き揚げ及び自由に処分する機会を与えることを確認いたします。施政当局は、そのために貴國政府と詳細な討議にはいる用意があります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年四月十八日に東京で

臨時代理大使

デイヴィッド・L・オズボーン

外務大臣 愛知揆一閣下

persons), for a period of three years from the date on which the Administering Authority may commence purchasing Japanese products and services provided for by the Agreement, the opportunity to salvage and freely dispose of ships sunk in territorial waters of the Trust Territory which were of Japanese nationality at the time of sinking. The Administering Authority is prepared to enter into detailed discussions to this end with your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) David L. Osborn
Chargé d'Affaires
ad interim

His Excellency
Kiichi Aichi,
Minister for Foreign Affairs,
Tokyo.

日本側書簡

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(米國側書簡)

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年四月十八日

日本国外務大臣 愛知揆一

アメリカ合衆國臨時代理大使

デイヴィッド・L・オズボーン殿

(Translation)

(Japanese Note)

April 18, 1969.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Kiichi Aichi

Minister for Foreign Affairs of Japan

David L. Osborn, Esq.,
Chargé d'Affaires ad interim of
the United States of America,
Tokyo.

(参考)

この協定は、太平洋諸島信託統治地域(ミクロネシア)の住民の福祉のために行なわれる日米両國の自発的拠出及び平和条約第四条(a)にいう同地域に係る財産・請求権の問題の最終的解決について定めたものである。